

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech będzie wiadome królowi, że udaliśmy się do prowincji judzkiej, do domu potężnego Boga; jest ona odbudowywana z wielkich* kamieni,** a ściany wykładane są drewnem. Praca ta wykonywana jest też sumiennie i z powodzeniem postępuje w ich rękach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawiadamiamy króla, że udaliśmy się do prowincji judzkiej, do świątyni wielkiego Boga. Stwierdziliśmy, że prace nad nią są w toku. Mury stawia się z obrobionych kamieni, a ściany wykładane są drewnem. Prace posuwają się sprawnie i z powodzeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będzie królowi wiadomo, że przybyliśmy do prowincji Judy, do domu wielkiego Boga, który jest odbudowywany z wielkich kamieni, a <i>którego</i> ściany są wykładane drewnem. Ta praca posuwa się szybko i szczęści się w ich rękach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechaj będzie wiadomo królowi, żeśmy przyszli do Judzkiej krainy, do domu Boga wielkiego, który budują z kamienia wielkiego, a drzewo kładą w ściany; ta robota sporo idzie, i szczęści się w rękach ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będzie wiadomo królowi, żeśmy jeździli do Żydowskiej krainy, do domu Boga wielkiego, który z kamienia nieciosanego budują i drzewo w ściany kładą; a tę robotę pilno wywodzą i roście w ręku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech król przyjmie do wiadomości, że udaliśmy się do domu Boga wielkiego w krainie judzkiej. Jest on odbudowywany z kamienia ciosowego i drewnem okłada się ściany. Ta robota jest starannie wykonywana i posuwa się naprzód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech będzie wiadome królowi, że udaliśmy się do prowincji judzkiej do świątyni potężnego Boga; jest ona odbudowywana z kamienia ciosanego, a ściany wykładane są drzewem; praca ta jest wykonywana gorliwie i żwawo postępuje naprzód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech będzie wiadome królowi, że odwiedziliśmy w prowincji judzkiej dom wielkiego Boga. Jest on budowany z ciosanego kamienia, a jego ściany wykładane są drewnem. Prace wykonywane są starannie i posuwają się naprzód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech będzie królowi wiadomo, że udaliśmy się do prowincji judzkiej, do domu potężnego Boga. Dom ten jest odbudowywany z kamienia ciosanego, a ściany wykładane są drewnem. Prace są wykonywane gorliwie i sprawnie postępują naprzód.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Podajemy królowi do wiadomości, że udaliśmy się do

¹⁾ wielkich, aram. ܠܬܝܢܐ (galal), lub: (1) kamieni, które trzeba toczyć, zbyt wielkich do przeniesienia; (2) kamieni obrabianych, <x>150 5:8</x>L.

²⁾ <x>110 6:36</x>; <x>110 7:12</x>

	literacki		krainy judzkiej i do Domu wielkiego Boga. Wznosi się go z bloków kamiennych, a ściany jego wyklada się drzewem. Roboty są prowadzone z całą starannością i rosna w ich rękach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай стане відомим цареві, що ми пішли до країни юдеїв до дому великого Бога, і його будують добірним камінням, і в стінах ставиться дерево, і те діло вміло будується і їм щастить в їхніх руках.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech będzie wiadomo królowi, że przyszliśmy do judzkiej krainy, do Domu wielkiego Boga, który budują z ociosanego kamienia i kładą drzewo na ściany. Ta robota szybko idzie i szczęści się w ich rękach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech stanie się wiadome królowi, że udaliśmy się do prowincji Judy do domu wielkiego Boga; dom ten jest budowany z przytoczonych tam kamieni, a w ściany wstawia się belki, praca zaś jest wykonywana żwawo i posuwa się naprzód w ich rękach.